

УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗЫ – ЗАГЛАВИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)

В статье рассматриваются устойчивые фразы, которые восходят в современном английском языке к заглавиям различных литературных произведений, названиям песен, кинотекстов. Определяются типы таких устойчивых фраз по семантическим различиям (фразеологические сращения, единства, сочетания), а также по структуре (устойчивые обороты, устойчивые фразы, афоризмы). Приводятся материалы к словарю устойчивых фраз-заглавий в современном английском языке, функционирующих в современной публицистике (для иноязычных пользователей).

В современном английском языке функционирует заметное количество устойчивых фраз, источниками происхождения которых являются заглавия различных литературных текстов (литературных произведений, песен, кинотекстов и др.) [6]. Устойчивые фразы такого рода имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию фразеологических единиц при изучении английского языка как иностранного [1–4] и при сопоставлении его с родным языком [5; 7].

Устойчивые фразы, восходящих к заглавиям текстов, дифференцируются по своей семантике в английском языке на фразеологические сращения, единства и сочетания.

Фразеологические сращения — это словосочетания, состоящие из двух и более слов, которые употребляются вместе и образуют единое целое. Эти словосочетания часто не могут быть поняты, если рассматривать каждое слово отдельно. Например, *How to win friends and influence people* — title of book (1936) Dale Carnegie (1888-1955), куда входят два фразеологизма (*to win friends* и *to influence people*). Выражение *to win friends* означает устанавливать дружеские отношения с другими людьми, показывая интерес и уважение к их мнению и чувствам. Этот фразеологизм часто используется в контексте личных отношений и общения в социальной сфере. Выражение *to influence people* означает воздействовать на других людей, чтобы они принимали те или иные решения или действовали в соответствии с нашими интересами. Этот фразеологизм часто используется в контексте бизнеса, поли-

тики и социальной сферы. Или *Stop the world, I want to get off* — title of musical (1961) of Anthony Newley (1931) and Leslie Bricusse (1931), где *Stop the world* — это фраза, которая используется для выражения чувства перегрузки информацией и желания отключиться от всего, что происходит вокруг, а *I want to get off* — это фраза, которая используется для выражения желания остановиться или выйти из неприятной или непонятной ситуации. Или *Never on Sunday* — title of film (1959) of Jules Dassin (1911), где ставший устойчивым оборот *Never on Sunday* означает, что некоторое действие не должно происходить в какой-то определенный день недели.

Фразеологические единства — это такие устойчивые выражения, которые имеют фиксированный порядок слов, употребляются как единое целое и часто имеют переносное значение. Например, *My blue heaven* — title of song (1927) of George Whiting, где образованный от него фразеологизм *My blue heaven* обычно используется для обозначения чувства счастья и удовлетворения. Или *I've got you under my skin* — title of song (1936) of Cole Porter (1891–1964), где выражение *I've got you under my skin* обычно используется для описания сильного чувства привязанности или страсти к кому-то или чему-то (сильную привязанность к другому человеку, которая уже «зашла под кожу» и стала частью его существования). Или *Life is just a bowl of cherries* — title of song (1931) of Lew Brown (1893–1958), где афоризм *Life is a bowl of cherries* (Жизнь — это просто миска вишен) означает, что жизнь может быть прекрасной и простой, как миска со сладкими и сочными вишнями (изречение используется для выражения оптимистического настроения и призыва радоваться жизни, несмотря на все трудности и препятствия).

Фразеологические сочетания — это такие устойчивые выражения, которые образуют единое целое, но отдельные компоненты могут быть заменены другими словами. Например, *The Empire strikes back* — title of film (1980) of George Lucas (1944), где в устойчивом обороте *to strike back* компонент *strike* может быть заменен на *hit* или *fight*.

Описание в словаре устойчивых фраз-заглавий может иметь следующий вид.

All the President's men. Title of book of Carl Bernstein (1944) and Bob Woodward (1943). [ODQ: 2.107]. *The investigation into the corporation's illegal activities has become a game of 'all the President's men' as we try to uncover the extent of their corruption.* («The Smartest Guys in the Room: The Amazing Rise and Scandalous Fall of Enron by Betha-

ny McLean and Peter Elkind»). The scandal within the sports organization was like a page out of 'All the President's Men.' Journalists worked tirelessly to expose the corruption and wrongdoing. («Game of Shadows: Barry Bonds, BALCO, and the Steroids Scandal that Rocked Professional Sports by Mark Fainaru»).

A walk on the wild side. Title of novel (1956) of Nelson Algren (1909) [ODQ: 1.48]. His fourth novel was adapted into a film starring Jane Fonda, and a musical, and inspired the Lou Reed song "walk on the wild side". («Never a Lovely So Real: The Life and Work of Nelson Algren»). Plucked her eyebrows on the way Shaved her legs and then he was a she. She says, hey babe, take a walk on the wild side. («Warhol & Mapplethorpe: Guise & Dolls»).

Games people play: the psychology of human relationships. Title of book (1964) of Eric Berne (1910-1970). [ODQ: 2.105]. Though he did not realize it at the time, *Games People Play: The Psychology of Human Relationships* marked the beginning of the popular psychology boom, as distinct from mere selfhelp on the one hand and academic psychology on the other. («The Literature of Possibility»). *Games People Play* is an interesting and important book in the study of the psychology of human relationships. («The Effective Corrections Manager: Correctional Supervision»).

Only the lonely. Title of song (1960) of Roy Orbison and Joe Melson. [ODQ: 3.23]. Psychologically, not only do lonely persons set themselves up for problems («Psychotherapy and the Lonely Patient»). I tell my patients that loneliness is a life choice — that you're only lonely if you want to be («Weekly World News, 1994»).

She knows, you know! Title of BBC radio comedy series of Hylda Baker (1908-86). [ODQ: 2.9]. I think my boss suspects that I'm looking for a new job. She's been acting strangely around me lately. She knows, you know! («Conversation between two coworkers»). I can't keep my secret any longer. I have to tell him how I feel. But what if he already knows? She knows, you know! («Romance novel»).

The First Blast of the Trumpet Against the Monstrous Regiment of Women. Title of Pamphlet (1558) of John Knox (1505-72). [ODQ: 11.48]. *The First Blast of the Trumpet Against the Monstrous Regiment of Women. If all men are born free, how is it that all women are born slaves.* («Women and Gender in Early Modern Europe»). At Dieppe he wrote his famous pamphlet, *The First Blast of the Trumpet against the Monstrous Regiment of Women.* («A Study in Doctrine in the United Church of Canada»).

The good, the bad, and the ugly. Title of film (1966) of Age Scarpelli. [ODQ: 7.32]. Let yourself finally step down from that stressful tightrope

you've been walking between the good, the bad and the ugly, onto safer, more comfortable, solid ground. («The Good, The Bad & The Ugly Paramedic: A book for growing»). So, what is the good, the bad, and the ugly? Well, I will let the stories you will read here satisfy your fascination for the bad and the ugly; I will touch on only the good. For me, the good is the people of Philadelphia. («The Good, the Bad, & the Ugly: Philadelphia Flyers»).

There's no business like show business. Title of song (1927) of Irving Berlin (1927). [ODQ: 2.100]. *When it comes to Broadway, there's no business like show business. («The Business of Broadway: An Insider's Guide to Working, Producing, and Investing in the World's Greatest Theatre Community by Mitch Weiss»). In Hollywood, there's no business like show business. («The Business of Entertainment: The True Story of Hollywood by Mark Litwak»).*

Who's afraid of Virginia Woolf? Title of play (1962) Edward Albee (1928). [ODQ: 1.34]. *I feel like I'm living in Who's Afraid of Virginia Woolf? («The Anatomical Shape of a Heart by Jenn Bennett»). It's like a scene out of Who's Afraid of Virginia Woolf? in here! («The Last Time We Say Goodbye by Cynthia Hand»).*

Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.
3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.
5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.
6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.
7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Вицебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.